

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Новиков Денис Владимирович
Должность: Директор филиала
Дата подписания: 11.11.2024 11:00:26
Уникальный программный ключ:
3357c68ce48ec4f695c95289ac7a9678e502be60

СУДОВАЯ ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА МАТЕРИАЛ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОПРОСА

1. Передайте смысл фраз, ограничиваясь минимумом слов:

1. The expected time of ship's arrival to your port is September 23-rd at 01:45 Universal time coordinated.
2. The ship has arrived at the inner roads and is waiting for a pilot.
3. The ship's present position is: latitude 42 degrees 00 minutes North and longitude 036 degrees 30 minutes East.
4. Please acknowledge the ship's present position.
5. We received your message, thank you.

2. О чем идет речь в приведенных сообщениях? Переведите на русский язык. Ответьте на них в письменном виде.

1. Pse adv psn ETA purpose call = RGDS = LAMAR SHPG AGENTS
2. Pls amend ETA. prsnt psn also bunkers aboard = BRGDS = SUNTO SHPG
3. Msg rcvd tks. pls adv time pltg also berthing = RGDS = Master
4. Pilot narrl stp Req ships particulars = RGDS = PHILISHIP AGENTS
5. Pse inform purpose call. Nbr crew passengers also req bunkers = BRGDS = LAMARSHIP

3. Прочитайте и переведите следующие сообщения. Могут ли они быть ответами на сообщения из упражнения 2?

1. TO LAMAR SHIPG AGENTS
FM MV YUNI
Prsnt psn 2700S 12540W stp Purpose call loading = RGDS = Master
2. TO SUNTO SHPG
FM MT BORODINO
ETA yours 061400 UTC Nov stp Prsnt psn lat 03 deg 50 min N lon 036 deg 00 min E Bunkers on brd FO 95 DO 50 FW 40 all tns = BRGDS = Master
3. TO MV KING LION
FM SARATOGA AGENTS LTD
Pilot available on arrvl outerroads stp Further berthing w/out delay = RGDS = SARATOGA
4. TO PHILISHIP AGENTS
FM MS MORON / KCHD
Particulars colon LOA 152 breadth 21 deep drft 8 all meters stp DWT 98 30 displacement 12383 ts crew 27 healthy = RGDS = Master
5. TO LAMARSHIP
FR REEFER CORONET

Purpose call yours rest crew comma buying provision also bunkering stp
Req 200 FO 100 DO 300 FW all tons = Regards = Master

4. От имени капитана т/х “Core” сообщите о времени прибытия судна на рейд порта Токио при условии благоприятной погоды. Не забудьте включить в ваш телекс информацию об основных характеристиках судна, состоянии здоровья экипажа.

5. Сообщите лоцманской станции время прибытия в точку приемки лоцмана; цель захода — транзитный проход каналом. Требуется лоцман. Не забудьте указать основные характеристики судна, состояние здоровья экипажа, груз на борту.

6. Танкер “Провидение” подходит к точке приемки лоцмана. Сообщите телексом все необходимые сведения; запросите проводку судна каналом. Захода в порт — не предполагаете; узнайте возможность бункеровки и закупки продовольствия на рейде. Экипаж 18 человек, все здоровы. Груза на борту нет. Информацию дает капитан судна в управление капитана порта.

7. Проинформируйте агента о задержке прибытия судна из-за штормовой погоды. Уточненное время подхода к порту сообщите позже. Попросите сообщить грузоотправителю о более позднем приходе судна в порт. На борту имеется больной, которому необходима срочная госпитализация (hospitalization), поэтому попросите обеспечить карету скорой помощи к моменту швартовки судна к причалу.

8 Составьте нотис о готовности, используя следующие сведения:

A	B
m/v “Dolce Vita”	m/s “Barkas”
Osaka roads	port of Velsen
2200 UTC	March 23 rd , 2018
waiting berth	17:30 local
discharging hatches 1, 4	berthed pier 47-A
frozen orange juice in steel drums	cargo of fresh crabs
as per Charter Party #4174/115	commence loading immediately
	derricks in good operative order
	received and accepted

9. Возложите ответственность за причиненный ущерб на действительно виновную сторону; вам даются подсказки-уточнения. Каждый раз начинайте одной из предложенных фраз:

- I hold you liable for...
- This is to affirm all losses to...
- You're held responsible for...

Образец: *damage of cargo / crane operator*

Your crane operator is held responsible for the damage of cargo.

1. loss of time / shipper
2. pilferage of cargo / shore labour
3. dead-freight / stevedoring company
4. damages to ship / master of tug "Pusher-1"
5. loss of 50 boxes of cargo / your winch operator
6. ship's demurrage / stevedoring company
7. damaged drums / fork lift operator
8. breakdown of ship's derrick / stevedoring company

10. Составьте целое предложение, имея в качестве подсказки лишь одно слово или фразу.

Образец: *to ship water*

The vessel was shipping sea water fore and aft.

1. to labour heavily
2. to secure for sea
3. to declare Sea Protest
4. to take precautions
5. to fear possible damage
6. to alter course
7. to pump out bilge waters
8. seaworthy
9. to apprehend cargo shifting
10. to flood main deck

TEST

(проверка остаточных знаний)

1. Расшифруйте следующие сообщения:
TKS; MV; GRT; POR; FW; ETD; PSE; UTC; KTS; PSN; HR MR; E; DEG;
2. Сократите фразы:
expected time of arrival
acknowledge your position
please advise
your port
length overall
harbour master
request 50 tons of fresh water
speed — 20 knots
please confirm time of your departure
. very best regards
3. Переведите глаголы, встречающиеся в деловых письмах:
to inform; to acknowledge; to refer; to attach; to advise; to certify; to take notice; to enclose; to reply; to be obliged; to look forward; to revert; to draw attention.
4. Переведите фразы на русский или английский язык соответственно, установив соответствия между колонками:

1. Under the circumstances	a. We hold you liable for...
2. Прошу заметить, что...	b. В виду вышеупомянутого
3. To whom it may concern	c. Damages caused to my ship
4. Возлагаю на Вас ответственность	d. Соответствовать всем требованиям
5. The time lost	e. To make reserves in Bill of Lading
6. Простой судна	f. Задержка судна
7. To meet all requirements	g. Shortage of cargo
8. Делать оговорки в коносаменте	h. Мертвый фрахт
9. In view of the above	i. To exempt from responsibility
10. При сложившихся обстоятельствах	j. Потери времени
11. Ship's detention	k. Please take notice that...
12. Освободить от ответственности	l. Повреждения, причиненные...
13. Dead freight	m. Ship's demurrage
14. Недостача груза	n. Всем, кого это касается

ЗАЧЕТ

по курсу «Судовая деловая переписка»

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.
2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Card 1

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

Bordeaux, 17th August, 19 . . .

NOTICE OF READINESS

Messrs. C. Rochale & Co., Textile Manufacturers,
27 Rue de France,
Bordeaux, France.

Dear Sirs,

This is to inform you that the s/s "Sergei Botkin" under my command has arrived at this port to-day at 15.00 hours local time, received free pratique and is in all respects ready to load/discharge 3000 tons of Cotton as per Charter Party dated Paris the 1st of August, 19 ...

Yours faithfully,

N. V. Fedorov

Master of the s/s "Sergei Botkin"

Notice accepted

at 17.00 hours on the 17th Aug., 19 ...

on behalf of Messrs. C. Rochale & Co.

by Messrs. Peel & Co., Ltd., Ship Agents

(signatures)

—

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите письмо судовому агенту в Гавре, фирме Рошаль и Ко., Рю де Конкорд, д- № 7, о том, что ваше судно «Зырянин» заканчивает погрузку 300 ящиков машинного оборудования (machinery) и предполагает выйти из Бордо в Гавр 7-го августа 19 . . . г. Попросите агента пригласить в Гавре на судно представителя ремонтного завода на 9-е августа в 10.00 час. утра для переговоров по поводу ремонта грузовой лебедки (cargo winch).

Card 2

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

London, 19th March, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,
17 Black Friars Street,
London, E. C. 3.

Dear Sirs,

Herewith I beg to inform you that among the cargo to be discharged at your port we have on board the ship several cases of Machinery consigned to Messrs. Brown & Co., 15 Navigation Street, Manchester, under Bills of Lading Nos.: 1751, 1752, & 1754, and weighing over 5 tons each.

As these weights are beyond the ship's discharging facilities I would ask you kindly to communicate with Messrs. Brown & Co. with regard to arranging the unloading of these cases on the 21st inst., at 11.00 a. m. by Consignee's means.

Please also advise Messrs. Brown & Co. that in compliance with the terms of the Charter Party all expenses in connection with handling of these extra-weights are to be paid by themselves and for their own account.

Yours faithfully,

N. F. Peirov

Master of the s/s "Sukhona"

А
Чт
"П

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите агенту Гарри Кросс и Ко. в Лондоне письмо с просьбой обеспечить судно «Находка» бункерным углем (bunker coal)—300 т. дизельным топливом (diesel fuel) — 50 т и пресной водой — 100 т. Бункеровка должна быть закончена в субботу 17 апреля с. г. к 15.00, так как судно должно выйти из Лондона в Марсель вечером того же дня.

Card 3

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

London, March 27, 19 ...

Messrs. Warren & Co., Rubber Manufacturers,
12 Regent Street,
London, W. C. 3.

Re: 200 bales of Rubber under B/L No. 2279
dated March 17, 19 . . . , by s/s "Sukhona"

Dear Sirs,

As provided in the above-mentioned B/L the goods were to be delivered to you against payment of £ 275—/—, representing the amount of freight to be collected on delivery of the goods.

In compliance with your request we began unloading yesterday at 06.00 p. m. on the understanding that the money in question would be paid in to-day by 10.00 a. m. to our Agents here.

To-day, at 11.00 a. m., I was informed by our Agents, Messrs. Harry Cross & Co., that the money had not been paid as yet.

Under the circumstances I had to stop unloading and to detain a sufficient portion of goods until the said freight is paid in full, of which please take due note.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите извещение фирме Джонсон и Ко. в Кардиффе об истечении с сего числа срока стальнойного времени по погрузке и о том, что согласно чартер-партии от 17 августа с. г. фирма будет нести ответственность за простой судна в размере 40 фунтов стерлингов в день.

Card 4

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

London, April 12, 19 ...

Messrs. W. C. Robertson & Co., Machine Exporters,
15 High Street,
Sheffield, England.

Dear Sirs,

Re: shipment of cargo under C/P dated Feb. 17, 19 ...

This is to bring to your notice that the laydays for loading my vessel expired yesterday, the 11th April. 19 ...

As up to date you have not supplied full cargo to my vessel I hereby request you to let me know whether you intend to load any more cargo at all.

Please note that in accordance with the Charter Party terms under these circumstances you will be held liable for the detention, dead-freight and damages incurred through your not supplying a full cargo.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите вашему агенту в Бомбее, Морской Транспортной Компании, о том, что грузоотправитель, фирма Reel & Co., Ltd., отказался принять ваш нотис о готовности к погрузке. Этот отказ вы считаете нарушением условий чартер-партии и поэтому вы вынуждены подать заявление о морском протесте. Попросите агента дать его показания нотариусу. Письмо напишите от имени капитана п/х «Лермонтов», прибывшего в Бомбей для приемки 5000 кип джута (bales of jute) по чартер-партии от 17-го августа с. г.

Card 5

1. Письменный перевод одного из типов делового письма с английского на русский язык.

Venice, 25th May, 19 ...

To the Harbour Master,

Port of Venice, Italy.

DECLARATION

The undersigned, Master of the m/t "Poti," does hereby declare that his tank vessel is in all respects ready to commence discharging upon berthing, having no traces of cargo leakage and being fitted with fire and safety equipment which is in good and working order.

The undersigned also declares that, upon berthing, fire hoses will be laid down on deck and that fire-extinguishers will be placed near the tanks.

The undersigned has received from the Pilot the Port Ordinance No. 514 on the traffic of tankers in the Port of Venice.

P. N. Mironov

Master of the m/t "Poti"

2. Написание одного из типов делового письма на английском языке по заданному сценарию.

Напишите акт о приеме полного груза в соответствии с вашим грузовым планом в количестве 1800 т верблюжьей шерсти (camel's wool) и 2000 тюков джутовых мешков (jute bag). Укажите, что осадка ваше о судна после погрузки отвечает установленным требованиям, именно: нос — 5,90 м, корма — 6 м, средняя — 5,95 м.

Подтвердите, что погрузка произведена удовлетворительно, а размещение груза нормальное.